

POINT 7 DE L'ORDRE DU JOUR

Rapports des divisions et des gouvernements sur la situation dans leurs régions et leurs pays et sur les progrès accomplis quant à la normalisation des noms géographiques depuis la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

RAPPORT DU GROUPE DE LANGUE ALLEMANDE OU NÉERLANDAISE*

Le groupe de langue allemande ou néerlandaise est composé des membres suivants : Autriche, Belgique (pour la partie du pays d'expression flamande), Pays-Bas, République fédérale d'Allemagne et Suisse (pour la partie du pays d'expression allemande). Les membres ont décidé d'exercer à tour de rôle les fonctions de porte-parole du groupe à chacune des réunions des Nations Unies. Le président du Ständige Ausschuss für Geographische Namen (StAGN), Bad Godesberg, République fédérale d'Allemagne, a été prié d'exercer les fonctions de secrétaire du groupe.

* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.3.

Le groupe de langue allemande ou néerlandaise a tenu quatre réunions depuis la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue à Genève du 4 au 22 septembre 1967. La première de ces réunions a eu lieu le 28 janvier 1970, les autres les 11 janvier, 22 avril et 25 novembre 1971; toutes se sont tenues à Bad Godesberg et ont toujours été liées aux réunions du StAGN.

Les réunions ont permis de procéder à des échanges de vues et de renseignements sur les noms nationaux en vue de la rédaction des documents de travail et des documents d'information qui doivent être présentés au Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques à ses réunions de New York et à la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

RAPPORT DU STÄNDIGE AUSSCHUSS FÜR GEOGRAPHISCHE NAMEN (StAGN), PRÉSENTÉ PAR LE GROUPE DE LANGUE ALLEMANDE OU NÉERLANDAISE*

Le Ständige Ausschuss für Geographische Namen (Commission permanente des noms géographiques), qui comprend des géographes, des cartographes et des linguistes d'Autriche, de Belgique, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne et de Suisse, est un comité consultatif pour les noms géographiques.

Une des réalisations du Ständige Ausschuss est la compilation du répertoire mondial, le *Duden Wörterbuch geographischer Namen*. Ce répertoire donne l'orthographe correcte des noms géographiques, les exonymes allemands — quand ils existent — ainsi que les noms nationaux normalisés. Il donne également la prononciation et indique la position des éléments correspondants.

Le volume 1, *Europe (non compris l'URSS)*, a été publié en 1966. Depuis la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les sections suivantes ont été compilées : Amérique du Nord et du Sud, régions polaires, pays de langue arabe, Afghanistan et Iran.

D'autres sections sont actuellement en préparation.

Le Ständige Ausschuss présente un exemplaire provisoire (sans la prononciation) des sections qui traitent

* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.4.

des pays de langue arabe, de l'Afghanistan, de l'Iran et d'Israël à la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, en tant que document d'information.

Au cours des entretiens qu'il a eus à l'Institut hydrographique allemand (DHI), à Hambourg, le Ständige Ausschuss a établi un index des versions allemande, anglaise et française des termes génériques des caractéristiques sous-marines, en se fondant sur le *Répertoire du United States Board on Geographic Names* (1969) et son équivalent français, *Cahiers océanographiques*, 12 août 1970, et l'a intitulé *Namengebung und Rechtschreibung geographischer Namen (Richtlinien und Mitteilungen)*, Bad Godesberg, 11 janvier 1971; deuxième édition révisée 1972).

Le Ständige Ausschuss a également participé aux entretiens du groupe de langue allemande ou néerlandaise pour l'aider à préparer les documents de travail pour les sessions du Groupe spécial d'experts pour les noms géographiques pour la présente conférence.

Enfin, le Ständige Ausschuss a aidé M. Meynen à compiler la *Bibliography of Gazetteers, 1945-1970*, comme l'avait demandé le Groupe spécial d'experts pour les noms géographiques.